

*Le Vin dans la littérature
italienne*

Cecco Angiolieri (1260 – avant l'an 1313)

- ***Ce sonnet montre la manière « maudite » du poète pour lequel la taverne et le jeu de hasard sont présentés comme les seuls idéaux en mesure de donner du plaisir et de la joie .***

*Tre cose solamente m'ènno in grado,
le quali posso non ben ben fornire,
cioè la donna, la taverna e 'l dado:
queste mi fanno 'l cuor lieto sentire.
Ma sì mme le convene usar di rado,
ché la mie borsa mi mett' al mentire;
e quando mi sovien, tutto mi sbrado,
ch'i' perdo per moneta 'l mie disire.
E dico: " Dato li sia d'una lancia! ",
ciò a mi' padre, che mmi tien sì magro,
che tornare' senza logro di Francia.
Ché fora a torli un dinar più agro,
la man di Pasqua che ssi dà la mancia,
che far pigliar la gru ad un bozzagro*

- ***Ici le poète souhaite tout le bien possible à celui qui a inventé le vin : il est le seul remède aux maux de la vie et il le fait se sentir bien toute la journée.***

*Tutto quest'anno ch'è, mi son frustato
di tutti i vizi che solìa avere;
non m'è rimasto se non quel di bere,
del qual me n'abbi Iddio per escusato,*

*ché la mattina, quando son levato,
el corpo pien di sal mi par avere;
adunque, di': chi si porìa tenere
di non bagnarsi la lingua e 'l palato?*

*E non vorrìa se non greco e vernaccia,
ché mi fa maggior noia il vin latino,
che la mia donna, quand'ella mi caccia.*

*Deh, ben abbi chi prima pose 'l vino,
che tutto 'l dì mi fa star in bonaccia;
i' non ne fo però un mal latino.*

Dante Alighieri (1265 – 1321)

Même le père de notre littérature , dans la Divine Comédie, fait de nombreuses références au vin et montre de bien connaître cet élément et ses techniques de production

Dans le chant XXVIII de l'Enfer , pour décrire la peine à laquelle est soumis Mahomet pour avoir semé la discorde, il dit que son corps horriblement déchiré s'écroule plus facilement qu'un tonneau qui aurait perdu un cercle de bois

*Già veggia, per mezzul perdere o lulla,
com'io vidi un, così non si pertugia,
rotto dal mento infin dove si trulla.*

Dans le chant XXIV du Purgatoire , Dante imagine de rencontrer parmi les gourmands, le pape Martin IV , français, que la tradition représentait comme friand de vin et d'anguilles marinées dans la vernaccia (vin ligure). La peine qui est réservée aux gourmands pour expier leur péché consiste à passer sous un arbre plein de fruits parfumés et recouverts de rosée, sans pouvoir manger ni boire.

*“Questi”, e mostrò col dito, “è Bonagiunta,
Bonagiunta da Lucca; e quella faccia
di là da lui più che l’altre trapunta
ebbe la Santa Chiesa in le sue braccia:
dal Torso fu, e purga per digiuno
l’anguille di Bolsena e la vernaccia”.*

Dans le chant XII du Paradis, par contre, la vigne a une connotation positive, devenant une allégorie de l'Eglise qui devient bien vite stérile si le vigneron, c'est-à-dire le pape, ne fait pas son devoir.

*Non per lo mondo, per cui mo s'affanna
di retro ad Ostiense e a Taddeo,
ma per amor de la verace manna
in picciol tempo gran dottor si feo;
tal che si mise a circuir la vigna
che tosto imbianca, se 'l vignaio è reo.*

Giovanni Boccaccio (1313 – 1375)

Dans la troisième nouvelle de la huitième journée du *Décameron*, le narrateur se risque dans un passage hilarant quand il décrit le pays de Cocagne imaginaire, où coule un fleuve de vin et où l'eau est absolument interdite.

Maso rispose che le più si trovavano in Berlinzone, terra de' Baschi, in una contrada che si chiamava Bengodi, nella quale si legano le vigne con le salsicce, e avevasi un'oca a denaio e un papero giunta, ed eravi una montagna tutta di formaggio parmigiano grattugiato, sopra la quale stavan genti che niuna altra cosa facevan che far maccheroni e raviuoli, e cuocergli in brodo di capponi, e poi gli gittavan quindi giù, e chi più ne pigliava più se n'aveva; e ivi presso correva un fiumicel di vernaccia, della migliore che mai si bevve, senza avervi entro gocciol d'acqua.

Giuseppe Parini (1729 – 1799)

Dans cette Ode, les belles dames ignorent le poète qui n'est plus jeune. Que faire alors ? Se désespérer, pleurer ? Non: il y a le vin qui réjouit et devient le compagnon auquel on ne peut renoncer dans tous les moments de convivialité, ouvrant ainsi la porte à une nouvelle valeur, plus stable et plus durable que l'amour car non liée à la beauté physique: l'amitié.

Il Brindisi

*Volano i giorni rapidi
dal caro viver mio:
e giunta in sul pendio
precipita l'età.
Le belle oimè! che al fingere
han lingua così presta,
sol mi ripeton questa
ingrata verità.
Con quelle occhiate mutole,
con quel contegno avaro,
mi dicono assai chiaro:
noi non siam più per te.
E fuggono e folleggiano
tra gioventù vivace;
e rendonvi loquace
l'occhio, la mano e il pié.
Che far? Degg'io di lagrime
bagnar per questo il ciglio?
Ah no; miglior consiglio
è di godere ancor.
Se già di mirti teneri
colsi mia parte in Gnido
lasciamo che a quel lido
vada con altri Amor.
Volgan le spalle candide
volgano a me le belle:
ogni piacere con elle
non se ne parte alfin.
A Bacco, all'Amicizia*

*sacro i venturi giorni.
Cadano i mirti e s'orni
d'ellera il misto crin.
Che fai su questa cetera,
corda, che amor sonasti?
Male al tenor contrasti
del novo mio piacer.
Or di cantar dilettrami
tra' miei giocondi amici,
auguri a lor felici
versando dal bicchier.
Fugge la instabil Venere
con la stagion de' fiori:
ma tu Lieo ristori
quando il dicembre usci.
Amor con l'età fervida
convien che si dilegue;
ma l'amistà ne segue
fino a l'estremo di.
Le belle, ch'or s'involano
schife da noi lontano,
verranci allor pian piano
lor brindisi ad offrir.
E noi compagni amabili
che far con esse allora?
Seco un bicchiere ancora
bevere; e poi morir.*

Giuseppe Gioachino Belli (1791-1863)

- Pour le poète romain qui se propose de laisser , dans la langue vernaculaire colorée de Rome, un monument de ce qu'est, à son époque, la plèbe romain ; le vin est la force, la santé, la vie, le compagnon de bombance e d'invectives, et aussi animateurs de bagarres féroces. Dans ce sonnet démystifiant et irrévérencieux , le poète loue Dieu pour avoir créé tant de sources de plaisir et de jouissance mais il lui reproche une seule chose : de ne pas avoir fait l'eau rouge et le vin blanc , expédient qui aurait empêché les patrons de café de mettre de l'eau dans le vin .

- *Ner monno ha fatto Iddio 'gni cosa degna: ha fatto tutto bono e tutto bello.
Bono l'inverno, più bona la legna:
bono assai l'abbozzà, mejo er cortello.
Bona la santa fede e chi l'insegna,
più bono chi ce crede in der ciarvello:
bona la castità, mejo la fregna:
bono er culo, e bonissimo l'ucello.*
- *Sortanto in questo qui trovo lo smanco,
che poteva, pensànoce un tantino,
creàcce l'acqua rossa e 'r vino bianco:
perchè ar meno gnisun'oste assassino
mo nun vierìa co tanta faccia ar banco
a vénnece mezz'acqua e mezzo vino.*

Giacomo Leopardi (1798-1837)

- **Cet extrait du Zibaldone est intéressant non seulement parce qu'ici Leopardi attribue au vin la vertu extraordinaire de renforcer les facultés cognitives de l'homme, mais aussi parce qu'il affirme en avoir fait plusieurs fois l'expérience.**
- *Il vino (ed anche il tabacco e simili cose) e tutto ciò che produce uno straordinario vigore o del corpo tutto o della testa, non pur giova all'immaginazione, ma eziandio all'intelletto, ed all'ingegno generalmente, alla facoltà di ragionare, di pensare, e di trovar delle verità ragionando (come ho provato più volte per esperienza), all'inventiva etc. 29-30 settembre 1823*

- **Dans cet autre extrait, il met le vin en relation avec l'amour comme antidote contre la timidité et comme instrument irremplaçable pour relâcher les freins inhibiteurs**
- *Dicono e suggeriscono che volendo ottenere dalle donne quei favori che si desiderano, giova prima il ber vino, ad oggetto di rendersi coraggioso, noncurante, pensar poco alle conseguenze, e se non altro brillare nella compagnia coi vantaggi della disinvoltura.*

Giosu  Carducci (1835 – 1906)

- **Contre l’image obsédante de la mort présente dans la première strophe, les symboles solaires du vin et du feu qui occupent les deux strophes centrales, évoquent l’idée de la joie et de la jouissance, et renvoient à une thématique conviviale typique de la poésie classique : en fait on peut noter une référence à la célèbre Ode d’Horace (I,9) dans laquelle, après un tableau d’hiver, le poète invite à chasser la tristesse en rallumant le feu et en versant copieusement le vin**

San Martino

*La nebbia agli irti colli
piovigginando sale,
e sotto il maestrale
urla e biancheggia il mar;
ma per le vie del borgo
dal ribollir de’ tini
va l’aspro odor de i vini
l’anime a rallegrar.*

*Gira su’ ceppi accesi
Lo spiedo scoppiettando:
sta il cacciator fischiando
su l’uscio a rimirar
tra le rossastre nubi
stormi d’uccelli neri,
com’ esuli pensieri,
nel vespero migrar.*

Giovanni Pascoli (1855 – 1912)

- **Chez le poète qui est considéré comme étant peut-être le symboliste italien le plus original, inquiétante est l'image des trois grappes: après le plaisir et l'oubli, il vaut mieux ne rien connaître d'autre, parce que ce qui se présente devant l'homme ne peut être qu'un abîme de douleur. La troisième grappe, donc, mieux vaut ne pas la boire.**

- *Ha tre, Giacinto, grappoli la vite.
Bevi del primo il limpido piacere;
bevi dell'altro l'oblio breve e mite;
e... più non bere:*

*ché sonno è il terzo, e con lo sguardo acuto
nel nero sonno vigila, da un canto,
sappi, il dolore; e alto grida un muto
pianto già pianto.*

Gabriele D'Annunzio (1863 – 1938)

Ici le poète , échanton muet, contemple la femme aimée alors qu'elle porte à ses lèvres un verre de vin : pour l'esthète qu'il est , les formes sublimes de la femme et la pureté du cristal se fondent en une unique suggestion qui , dans un mélange ambigu d'amour et de mort, l'envoûte mais suscite en lui un désir destructeur.

*Con il fior de la bocca umida a bere
ella attinge il cristallo. Io lentamente
le verso a stille il vin dolce ed ardente
entro quel rosso fiore de 'l piacere;
e chinato su lei, muto coppiere,
guardo le forme dilettevolmente:
la sua testa d'Ermète adolescente
e la sagliente spira de 'l bicchiere.
Or, poi che le pupille a l'amorosa
concordia de le due forme stupende
io solo, io solo, io solo ho dilette,
godo infranger la coppa preziosa;
e improvviso un desio vano mi prende
d'infranger le membra bene amate.*

Cesare Pavese (1908 – 1950)

Si la ville représente le lieu du manque d'authenticité et de la solitude, la campagne au contraire, et la colline en particulier, promettent une épanouissement des manifestations de vie, devenant le siège des valeurs perdues sous la pression d'une société industrielle opprimante. Ici la vigne est la présence silencieuse qui recouvre la colline, *le silence refermé qui ne cède pas.*

*Anche tu sei collina
e sentiero di sassi
e gioco nei canneti,
e conosci la vigna
che di notte tace.
Tu non dici parole.
C'è una terra
che tace e non è terra tua.
C'è un silenzio che dura
sulle piante e sui colli.
Ci son acque e campagne.
Sei un chiuso silenzio
che non cede, sei labbra
e occhi bui. Sei la vigna.
E' una terra che attende
e non dice parola.
Sono passati giorni
sotto cieli ardenti.*

*Tu hai giocato alle nubi.
E una terra cattiva -
la tua fronte lo sa.
Anche questo è la vigna.
Ritroverai le nubi
e il canneto, e le voci
come un'ombra di luna.
Ritroverai parole
oltre la vita breve
e notturna dei giochi,
oltre l'infanzia accesa.
Sarà dolce tacere.
Sei la terra e la vigna.
Un acceso silenzio
brucerà la campagna
come i falò la sera.*

da La Terra e La Morte

Roberto Piumini (1947 – vivente)

Le sonnet de ce célèbre auteur de comptines, récits et fables pour enfants et adolescents mais aussi d'un recueil extraordinaire de poèmes érotiques, est dédié à un thème très fréquent dans la littérature : l'apport du vin comme adjuvant dans le rapport amoureux .

Del tabacco non so: quanto a Bacco

*Del tabacco non so: quanto a Bacco,
è noto il suo dolcissimo favore,
la sua alleanza al piacevole attacco
a Venere, nel punto dell'amore.*

*Non solo: molte volte hai constatato
quanto migliora il mio intendimento
a seguito di un vino prelibato,
in giusta dose e al giusto momento.*

*E dunque, non il trucco proditorio
del libertino contro la vezzosa,
non il fallimentare sospensorio*

*di chi non sa durare quel che osa,
ma il delicato filtro coadiutorio
per fare rossa un'occasione rosa.*

Trilussa (1971 – 1950)

- Dans la poésie dialectale de cet écrivain, fréquents sont les moments de mélancolie crépusculaire, la réflexion désolée, corrigée de temps à autre par des traits d'ironie: ici, une belle cuite sert au poète pour transformer avec fantaisie les taches de moisissure présentes sur le mur en autant de formes d'animaux et, même en une attirante figure de belle femme : bref, pour se sentir, malgré tout , plus tranquille et plus sûr.

- *Mentre bevo mezzo litro,
de Frascati abboccatello,
guardo er muro der tinello
co' le macchie de salnitro.
Guardo e penso quant'è buffa
certe vorte la natura
che combina una figura
cor salnitro e co' la muffa.
Scopro infatti in una macchia
una specie d'animale:
pare un'aquila reale
co' la coda de cornacchia.*

*Là c'è un orso, qui c'è un gallo,
lupi, pecore, montoni,
e su un mucchio de cannoni
passa un diavolo a cavallo!
Ma ner fonno s'intravede
una donna ne la posa
de chi aspetta quarche cosa
da l'Amore e da la Fede...
Bevo er vino e guardo er muro
con un bon presentimento:
sarò sbronzato, ma me sento
più tranquillo e più sicuro.*

Eugenio Montale (1896 – 1981)

- **Pas de commentaires pour cet épigramme cinglant : Enfer n'est pas seulement le nom d'un vin célèbre, c'est aussi la condition existentielle que l'homme expie tous les jours.**

*Il vinattiere ti versava un poco
d'Inferno. E tu, atterrita: "Devo berlo? Non basta
esserci stati dentro a lento fuoco?".*

Satura, 6

Alda Merini (1931 - 2009)

- **Cette déclaration d'avoir un penchant pour certains bistrots devient une sorte de manifeste poétique. Le vin est le prétexte pour exalter une humanité en marge, simple, qui préfère l'excès de l'ivresse, qui veut dépasser les difficultés de la vie. Le vin fait briller la pensée. Le vin fait chanter. Le vin est aussi amour.**

*A me piacciono gli anfratti bui
delle osterie dormienti,
dove la gente culmina nell'eccesso del canto,
a me piacciono le cose bestemmate e leggere,
e i calici di vino profondi,
dove la mente esulta,
livello di magico pensiero.
Troppo sciocco è piangere sopra un amore perduto
malvissuto e scostante,
meglio l'acre vapore del vino
indenne,*

*meglio l'ubriacatura del genio,
meglio sì meglio
l'indagine sorda delle
scorrevolezze di vite;
io amo le osterie
che parlano il linguaggio sottile
della lingua di Bacco,
e poi nelle osterie
ci sta il nome di Charles
scritto a caratteri d'oro.*

